

Porównanie tłumaczeń Habakuka 3:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słońce, księżyc stanęły na wysokości* z powodu światła mknących Twoich strzał, ze względu na jasny błysk Twojej włóczni. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słońce, księżyc stanęły wysoko z powodu światła mknących Twoich strzał, ze względu na jasny błysk Twojej włóczni.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słońce i księżyc zatrzymały się w swoim przybytku, szli przy blasku <i>twoich</i> strzałów <i>i</i> przy blasku twojej lśniącej włóczni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Słońce i księżyc zastanowił się w mieszkaniu swoim, przy jegoż świetle latały strzały twe, i przy blasku lśniącej się włóczni twojej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słońce i księżyc stanęły w mieszkaniu swoim, w światłości strzał twoich, pójdą w blasku błyskającej się włócznie twojej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słońce i księżyc stoją w swoim miejscu z powodu blasku lecących Twych strzał i jasnego lśnienia Twej dzidy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słońce i księżyc wstrzymały swoją jasność w świetle twych szybkich strzał, w blasku twojej lśniącej włóczni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słońce i księżyc stanęły w miejscu wobec światła strzał wypuszczonych przez Ciebie i wobec blasku Twojej lśniącej włóczni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie było widać słońca ani księżyca, przyćmionych blaskiem strzał Twoich, straszliwym błyskiem Twojego oszczepu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słońce i księżyc zostają w swej siedzibie wobec błysku twych strzał pędzących, wobec blasku Twej błyszczącej włóczni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сонце піднялося, і місяць став на своїм місці. Твої стріли підуть як світло, як світло вилискування твоєї зброї.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Słońce i księżyc stanęły na swym okręgu; chodzą przy świetle Twoich strzał, przy blasku Twej połyskliwej włóczni!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słońce, księżyc – stanęły we wzniosłym miejscu swego pobytu. Twoje strzały pędziły jak światło. Błyskawica twej włóczni dawała jasność.

¹⁾ <x>60 10:12-13</x>